

Etienne Labbouz, Ph.D.

Curriculum Vitae 2024

Assistant Instructional Professor in French
Department of Romance Languages and Literatures | French Language Program
The University of Chicago
1050 E. 59th Street, Chicago, IL 60637
E: ejlabbouz@uchicago.edu
P: 347-789-2635

EDUCATION

Rutgers, The State University of New Jersey-New Brunswick

2019-2022 -Ph.D. in French, (January 2023)
-Dissertation: “Both Sides, Now: Love and Counterculture in French and American Transcurrent Films of the 1960s and 1970s.” Advisors: Alan Williams, Ph.D., Carole Allamand, Ph.D., David Fresko, Ph.D., Andrew Parker, Ph.D., Marguerite Chabrol, Ph.D. (Paris 8)
-French Department’s Excellence Fellow.
2018 Graduate Certificate in Cinema Studies.
2017 Masters of the Arts, French.
2015-2018 Additional coursework in Graduate Cinema Studies Program.

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

2012-2013 International exchange student at **Hood College | Frederick, Maryland**, in first year of Master’s degree in Film and Audiovisual studies.
2011-2012 Licence Cinéma et Audiovisuel (B.A. with honors in Film and Audiovisual Studies).

Lycée Jean-Pierre Vernant | Sèvres, France

2010-2011 Khâgne with cinema specialization (second year of Arts and Letters, and humanities preparatory class to Grandes Écoles coinciding with second year of B.A. in Arts and Letters, and humanities).
2009-2010 Hypokhâgne with cinema specialization (first year of Arts and Letters, and humanities preparatory class to Grandes Écoles coinciding with first year of B.A. in Arts and Letters, and humanities).

Lycée Louis le Grand | Paris, France

2009 Baccalauréat Littéraire (Arts and Letters, and humanities high school diploma)

TEACHING EXPERIENCE

The University of Chicago

Courses

- **Beginning Elementary French II (102)** – Winter 2024
-Assistant Instructional Professor
- **Language, History, Culture II (202)** – Winter 2024

-Assistant Instructional Professor

- **Beginning Elementary French III (103)** – Fall 2023, Spring 2024
-Assistant Instructional Professor
- **Language, History, Culture I (201)** – Fall 2023
-Assistant Instructional Professor

Rutgers, The State University of New Jersey-New Brunswick Courses

- **Advanced French II: Writing Styles (214)** – Spring 2023
-Part Time Lecturer/Co-Adjunct
- **French Department's Summer Program in Paris (213) (303)** – Summer 2019, Summer 2022
-Program Assistant. Leader and organizer of immersive excursions and activities in Paris.
-Instructor of “French Culture, Conversation, and Composition” (303). (2022)
-Instructor of “French Culture, Conversation, and Composition” (303) combined with “French Intensive Advanced Grammar” (213) (2019)
- ***Francophilia: Literature and Sexuality in Modern France (in English) (291)*** – Spring 2019
-Teaching Assistant/Instructor of one section of interdisciplinary course designed by Andrew Parker, Ph.D on 19th century French literature and cinema and theory with the Department of Women's, Gender, and Sexuality Studies.
- **Intermediate French II (132)** – Fall 2018, Summer 2016
-Teaching Assistant/Instructor
- **Intensive French Conversation (210)** – Summer 2018
-Teaching Assistant/Instructor
- **Elementary French II (102)** – Spring 2018, Fall 2017
-Teaching Assistant/Instructor
- **Elementary French (101)** – Spring 2017, Spring 2016, Fall 2015
-Teaching Assistant/Instructor
- **Intermediate French Lab (134)** – Spring 2017
-Teaching Assistant/Instructor
- **Intermediate French (131)** – Fall 2016, Fall 2022
-Teaching Assistant/Instructor/Co-Adjunct
- **Elementary French Lab (103)** – Fall 2016, Fall 2015
-Teaching Assistant/Instructor

Hood College | Frederick Maryland Courses

- **Elementary French I & II (101, 102)** – Fall 2012-Spring 2013
-Teaching Assistant/Instructor of two sections per class.
- **French House Leader** – 2012-2013
-Leader and organizer of French House activities.

- **French Conversation** – 2012-2013
-Instructor and leader of French conversation.

PROFESSIONAL ACADEMIC EXPERIENCE

The University of Chicago

2023-Present Creator, Director, Curator, and Speaker for the French Program’s Cinéclub, FrancoFilms Series on 80s French Crime Films - Winter 2024

Rutgers, The State University of New Jersey-New Brunswick

2019-2023 Grader, Projectionist, and Teaching Assistant in Rutgers’ Cinema Studies Program. Courses: “Introduction to Film Studies,” “World Cinema I,” “World Cinema II” for Alan Williams, Ph.D., David Fresko, Ph.D, and Dominic Leppla, Ph.D.

TRANSLATION

- 2023 Author-Translator of captions for short film *Bonnarien* by Adel Goliot. [French-to-English translation].
- 2022 Williams, Alan, “Le cinéma documentaire de Louis Malle : tradition, rébellion, et voix auctorielle” in *Louis Malle dans tous ses états*, Paris, Les Impressions Nouvelles, 2022 <https://lesimpressionsnouvelles.com/catalogue/louis-malle-dans-tous-ses-etats/> [Eng.-to-Fr. full text translation] of Williams, Alan “Louis Malle’s Nonfiction: Tradition, Rebellion and Authorial Voice” in *The Cinema of Louis Malle: Transatlantic Auteur*
- 2018-2022 English-to-French and French-to-English freelance interpreter and translator of diverse technical, medical, legal, and literary documents for **Quality Translations** at **Diamond Personnel**, and **Legal Aid Society**.
- 2021 Author-Translator of captions of short film *Tout Péter* by Baptiste Bogaert et Noëlle Bastin. [French-to-English translation].
- 2021 “The *vague nouvelle* and the *Nouvelle Vague*: The Critical Construction of *le jeune cinéma français*,” by Joe Hardwick. [French-to-English excerpted translation].
- 2019 “Traité du Mélodrame” by Abel Hugo. [French-to-English full text translation].
- 2018 Elizabeth Durham’s project description of dissertation “The Post-Asylum Good Life: Keeping Time with Psychiatry, Pentecostalism, and Political Mobilization in the Republic of Cameroon,” [English-to-French full text translation].
- 2015 Author-Translator of captions of short film *Zoufs* by Tom Boccara, Noé Reutenauer et Emilien Vekemans. [French-to-English translation].

FILMMAKING

- 2023 ***Their Home***, Director, Writer, Cinematographer of 12-min non-fiction film on beekeeping
- 2022 ***I, Phone***. Co-editor, co-cinematographer of 5-minute fantasy fiction by Ian Wood.
- 2019 “**Rainfall**.” Editor, co-cinematographer, co-director of Cold Weather Company’s Steve Shimchick’s piano improvisation music video.
- 2019 ***Diwali***. Writer, Actor, Director, Cinematographer, Editor of 10-minute short film-poem shot in South India, at the crossroads of documentary and poetry with sentimental, religious, and political undertones. Premiered at the New Jersey Film Festival in Spring 2020.
- 2018 “**Clover**,” Director, Cinematographer, Editor of New Jersey Alt-Folk band Cold Weather Company’s music video.
- 2017 ***Mercury***. Writer, Director, Editor of 40-minute fiction film shot in New York City.
- 2012 ***Hard Car***. Writer, Director, Editor, Actor of 20-minute fiction film shot in France.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2023-2024 **Doc Films** | Chicago
Programmer of series “Americans in Paris: After the Dance” – Spring 2024
- 2023 **Champs-Élysées Film Festival** | Chicago
Guest speaker and assistant organizer for CEFF US Tour
- 2019-2020 **DOC NYC - Rooftop Films** | New York
Volunteer for DOC NYC and Rooftop Films
- 2014-2015 **France Télévisions** | Paris
-Short films department intern. Script reader, and curatorial assistant for French national TV programs “Libre Court” and “Histoires Courtes” directed by Christophe Taudière and Aurélie Chesné.
-Assistant project manager, curator, and on-set production assistant for TV special “La Fête du court.”
-Assistant project manager for “Prix France Télévisions du court métrage” chaired by Tony Gatlif.
- 2013-2014 **Explosante Fixe-Élise Luguern** | Paris
-Music Supervisor Intern. Music synchronization request manager. Copyright submissions.
-Management and monitoring of original music recordings for Pathé-Gaumont Productions and other global production companies.
- 2012 **Éclair Group-Éclair Labs** | Paris
-Color timer intern. Digital and color timer assistant.
- 2011-2015 **Mahola** | Paris
-Event Host. Support Staff. Customer Service. Guest manager at diverse salons, events, exhibits, and stores.

PUBLICATIONS

- 2013-2015 ***La Soif du Septième Art - Hiwo - Cinesthesia*** | Paris
-Regular contributor, staff writer, and video producer.

SYMPOSIA, COLLOQUIA, AND EVENTS

Rutgers, The State University of New Jersey-New Brunswick

- 2019 Co-organizer and co-curator of “Francophone Film Festival” featuring 5 award-winning films on the topic of queerness and displacement.
- 2018 Assistant organizer of Graduate & Post-Graduate Conference “Encountering the Other: An Interdisciplinary Conference.”
- 2017 Assistant organizer of Graduate & Post-Graduate Conference “Violence & Brutality” with Keynote speaker Renée Gosson.
- 2016 Assistant organizer and curator of Graduate and Post-Graduate Conference “La Magie et le Surnaturel,” with Keynote speaker Kaiama Glover (Barnard College-Columbia University).

MEMBERSHIPS

2022-2023 Member of Society for Cinema and Media Studies
2015-2022 Member of Rutgers' French Graduate Student Organization.
2015-2022 Member of African, Middle Eastern, and South Asian Languages and Literatures.

HONORS AND AWARDS

2023 (Dec.) ACTFL's OPI-Trained
2023 (Jan.) Ph.D in French. (Rutgers)
2019-2022 French Department's Excellence Fellowship. (Rutgers)
2019 Lockwood Prize for excellence in teaching. (Rutgers)
2018 Graduate Certificate in Cinema Studies (Rutgers)
2017 Master of the Arts cum laude. (Rutgers)
2012 Licence Cinéma et Audiovisuel cum laude. (La Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
2009 Baccalauréat cum laude. (Louis le Grand)

LANGUAGES

-French: Native
-English: Bilingual
-Spanish: Advanced